

Ж. Багана

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, профессор кафедры немецкого и французского языков, доктор филологических наук, профессор (308015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85)

Е. Н. Ширлина

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ассистент кафедры второго иностранного языка (308015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85)

ХАРАКТЕРИСТИКА СУБСТАНТИВНОГО КОМПОНЕНТА УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В данной статье авторы дают характеристику именам существительным, которые входят в состав устойчивых предложно-именных сочетаний, функционирующих в немецком языке, с точки зрения их лексического значения, словообразовательной модели, а также характера и степени лексико-грамматических трансформаций, которым они подвергаются в составе устойчивых сочетаний. Авторы различают предложно-именные сочетания с модальными, фразеологизированными и реляционными значениями и выделяют группы существительных, на основе которых формируются данные виды значений.

субстантивный компонент; устойчивые предложно-именные сочетания; девербатив; дериват; модальные значения; фразеологизированные значения; реляционные значения

Общая направленность лингвистических работ последних лет свидетельствует об интересе учёных к исследованию языковых изменений. Объективным отражением таких изменений являются новые единицы языка, имеющие переходный характер. К этим языковым единицам относятся в числе прочих устойчивые сочетания простых первообразных предлогов с именами существительными. Для них, как и для любых устойчивых словесных комплексов, характерна полная или частичная утрата вспомогательным словом своего лексического значения (десемантизация), а также «грамматический идиоматизм, т.е. неравенство общего грамматического значения сумме значений компонентов» [2, с. 6]. Определённые изменения претерпевает и субстантивный компонент, однако он в большей степени сохраняет свои семантические и грамматические особенности. Так, преобладание генитивного управления у устойчивых предложно-именных сочетаний (ПриС) объясняется именно тем, что грамматическую функцию выполняет субстантивный компонент, так как генитив выражает приименное субстантивное определение в составе именной группы [5, с. 356]: *im Angesicht der Tatsache, am Rande des Krieges, im Zuge der Erweiterung usw.* Аналогичную функцию выполняет предлог *von* в составе именной группы: *mit Hilfe von Personalendungen, mit Ausnahme von einigen Studenten.* Наличие ПриС, управляющих другим падежом, неопровергает нашего утверждения, поскольку в таких сочетаниях, как *in bezug (auf) (Akk.)*, *im Vergleich (mit/ zu) (Dat.)*, *in Erinnerung (an) (Akk.)* субстантивный компонент является девербативом и сохраняет у-

правление глагола, от которого он был образован: *sich beziehen auf* Akk, *vergleichen mit* Dat., *sicherinnern an* Akk.

Что касается лексического значения субстантивных компонентов ПРИС, именно сохранение связи с исходным именем существительным наполняет конструкцию конкретным содержанием, предлог лишь указывает на тип отношений. Так, например, предлог *unter* в сочетании с абстрактными именами существительными может означать обстоятельство действия, способ действия, предпосылки к определённым действиям или событиям или состояние, в котором находится субъект, а имя существительное конкретизирует это обстоятельство, предпосылку, способ или причину [8, с. 1079]:

„[...] aber da dein Vater dir vermutlich einen gewissen Respekt vor Büchern beigebracht hat, mache ich eine Ausnahme. Jedoch nur **unter der Bedingung**, dass du von den Regalen mindestens drei Schritte Abstand hältst“ [Funke: 48] (предпосылка, условие для совершения действия).

Vielleicht sind wir in jedem Leben – **unter Beibehaltung** eines immanenten Kerns – jedes Mal ein ganz anderer respektive andere [Kerkeling: 311] (состояние).

Du hast sie doch **unter Gefahren** erbeutet [Remarque: 272] (обстоятельство, «риском для жизни»)!

Таким образом, мы можем утверждать, что субстантивный компонент является лексико-грамматическим ядром рассматриваемых нами конструкций.

Невозможно дать оценку роли субстантивного компонента в составе ПРИС без его всестороннего описания. В рамках данной статьи мы рассматриваем имена существительные с точки зрения словообразования и семантики.

По способу образования имена существительные, образующие именной компонент ПРИС, можно разделить на:

1) первообразные существительные (zu Wasser, auf Grund, auf Erden, an Bord, zur Not, auf Basis, an Land, mit Erfolg, zum Beispiel, per Zufall, ohne Zweck und Ziel, im Gebiet, im Zickzack, zu Pferde, zu Tode, vor Ort, um die Wette, unter dem Motto, im Rahmen, im Falle, im Herzen, zum Spaß, um ein Haar, nach Maß, von Pappe, von Natur aus, unter der Hand usw.);

2) аффиксальные дериваты (von Übersee, zum Unglück, zu Ungunsten, in Missgunst, in Unordnung, mit Köpfchen, im Angesicht usw.);

3) композиты (seit Menschengedenken, von Weltruf, um Haaresbreite, um Kopfeslänge, unter Lebensgefahr, im Abendland, im Schneidersitz, im Gänsemarsch, in Augenhöhe, mit Katzbuckelei, im Krankenbett, im Schneckentempo, in Hemdsärmeln usw.);

4) deverбативы, среди которых можно выделить следующие группы:

а) субстантивированные инфинитивы (zum Brüllen, zum Verzweifeln, im Vorübergehen, zum Erbarmen, zum Erschießen, im Vertrauen, mit Hängen und Würgen, zum Abkichern, auf Verlangen, zum Sterben usw.);

б) безаффиксальные дериваты (unter Vorbehalt, ohne Halt, ohne Zweifel, nach Ablauf, im Laufe, mit Gruß und Kuss, im Besitz, in Aussicht, im Entwurf, im Verkehr, auf Antrag, im Vergleich, im Zusammenhang usw.);

с) дериваты, образованные с помощью суффикса *-ung* (in Vorahnung, in Betrachtung, in Anschauung, unter Berücksichtigung, unter Beibehaltung, unter Bemäntelung, unter Leitung, in Erlangung usw.);

д) дериваты, образованные с помощью суффиксов *-nis*, *-schaft*, *-e*, *-ei* (auf Wanderschaft, auf der Suche, in Kenntnis, in der Schwebe, in Annahme, ohne Schönfärberei, unter Angabe, zur Gesellschaft, in Fülle usw.);

5) субстантивированные прилагательные (in Kürze, zum Schlechten, von Neuem, unter Seinesgleichen, ohne Weiteres, im Geheimen, zum Guten, zur Gänze, ins

Blaue, im Einzelnen, im Übrigen, bei Weitem usw.);

6) дериваты, образованные от прилагательных с помощью суффиксов *-heit*, *-keit* (in Wahrheit, in Wirklichkeit, mit Sicherheit, nach Möglichkeit);

7) субстантивированные наречия (nach Nirgendwo, in Bälde, zur Genüge usw.);

8) субстантивированные частицы, междометия и модальные слова (mit Ach und Weh, mit Ach und Krach, zwischen Ja und Nein usw.);

9) в отдельную группу стоит, на наш взгляд, выделить предложно-именные сочетания, субстантивный компонент которых представляет собой композит, возникший на базе глагольной конструкции (zum Gotterbarmen (dass Gotterbarm), ohne/unter Zuhilfenahme (etwas zu Hilfe nehmen), aufs Geratewohl (wohlgeraten) usw.).

С точки зрения словообразовательной модели, лежащей в основе субстантивного компонента, среди устойчивых предложно-именных сочетаний, функционирующих в современном немецком языке, преобладают конструкции с первообразными существительными и девербативами, в то время как число сочетаний с субстантивированными прилагательными, наречиями и т.д. относительно невелико.

Взяв за основу классификации семантику, существительные в составе ПриИС можно разделить на:

1) конкретные (в составе ПриИС они нередко утрачивают свою предметность):

Sein Tanz im Nô-Theater soll Frieden und Glück **auf Erden** bringen [<http://www.linguee.de/deutsch-englisch/search?source=auto&query=auf+Erden>].

Auf Deck wurde es kalt, sogar nass, weil Gischt, und der Steward klappte die Sessel zusammen [Frisch: 104].

2) отвлечённые, или абстрактные имена существительные:

Als sich Carolas Hand auf seine Schulter legt, weiß Matthias zum ersten Mal **im Laufe** dieses Spiels nicht recht, was er tun soll [Siemes: 106].

Falls **aus Versehen** eine Unterkunft doppelt vergeben wurde, ist vom Vermieter unverzüglich für gleichwertigen oder besseren Ersatz zu sorgen, anderenfalls ist der Gast berechtigt, Schadensersatz zu verlangen [<http://www.linguee.de/deutsch-englisch/search?source=auto&query=aus+Versehen>].

Ziviler Ungehorsam zeichnet sich dadurch aus, dass mit ihm **im Einklang** mit dem Gewissen, aber **im Widerspruch** zum Gesetz die Absicht verfolgt wird, ein empfundenes oder tatsächliches Unrecht zu beseitigen. [<http://www.goethe.de/ges/pok/zdk/de11090504.htm>]

Der Schlüssel sollte eine starke Hintermannschaft sein, deshalb hatte ich Eckel nominell als Halbrechten angeboten, **in Wahrheit** aber sollte er einen der gefährlichen Stürmer der Ungarn beschatten [Siemes: 214].

Количественный анализ ПриИС говорит о том, что в немецком языке преобладают конструкции с абстрактными именами существительными.

Некоторые существительные сохранились только в составе устойчивых ПриИС и не функционируют как самостоятельные языковые единицы:

„Weil es idiotisch ist“, sagte ich, „einfach **aufs Geratewohl** weiterzufahren, bis wir kein Gasoline mehr haben“ [Frisch: 72].

Oder könntest du mir vielleicht **auf Anhieb** die exakte Formel von “Amor und Psyche” nennen [Süskind: 97]?

Такие существительные не имеют собственной комбинаторной функции, но замкнуты в своих идиомах [3, с. 364].

Исходя из приведённых выше классификаций, рассмотрим значения, которые формируются на основе ПриИС.

Широкая представленность сочетаний предлогов с абстрактными именами существительными, обозначающими чувства, эмоции, действия, процессы, отношения, временные отрезки и т.д., создаёт предпосылки для формирования конструкций с модальным значением. Среди имён существительных, входящих в состав ПриС с модальным значением, встречаются как первообразные существительные и аффиксальные дериваты, так и отглагольные и отаггективные дериваты. В качестве первообразных существительных в состав ПриС входят как исконно немецкие (*zum Glück*), так и заимствованные (*inder Realität*) слова, содержащие в себе сему модальности. Лексическое значение субстантивного компонента в данном случае не претерпевает каких-либо существенных изменений, т.к. актуализируется ядерная сема имени существительного:

Es war etwas schwierig, dem Fahrer klar zu machen, dass er die Straßensperre, auf die er stoßen würde, nicht beachten sollte, doch *zum Glück* glaubte er wenigstens nicht an die Teufelsgeschichten, die man sich über das Dorf erzählte [Funke: 562].

Большое количество отаггективных существительных в составе ПриС с модальным значением можно объяснить содержащейся в их структуре семой оценки. Такие конструкции дают оценку событиям с точки зрения их реальности/нереальности, желательности/нежелательности и т.д. Семантика имени существительного в их составе также не подвергается существенным изменениям:

Особый интерес представляют отглагольные существительные. В группе ПриС с модальным значением шире, чем в других, представлены субстантивированные инфинитивы. В сочетании с предлогом *zu* они приобретают способность выражать интенсивно переживаемые говорящим/пишущим эмоции: нетерпение (*zur Sache*), отвращение (*zum Kotzen*), иронию (*zum Piepen*), недовольство (*zum Erbarmen*, *zum Davonlaufen*), отчаяние (*zum Erschießen*, *zum Verzweifeln*) и др. Данное значение сформировалось в процессе фразеологизации предложного и именного компонента сочетаний, однако следует отметить, что значение предлога трансформировалось в большей степени: он утратил способность указывать на конечный результат действия, называемого отглагольным существительным. Субстантивный компонент также подвергается фразеологизации: в основе таких конструкций чаще всего лежит преувеличение, а глагольная основа имени существительного придаёт сочетанию большую экспрессию.

Конкретные имена существительные также могут входить в состав ПриС с модальной семантикой. В этом случае они полностью десемантизируются, превращаются в липнённый всякого лексического значения формант. Такие ПриС исследователи относят к отыменным междометным сочетаниям: *Um Gottes (Himmels) willen!*, *Bei Gott!*, *Bei meinem Barte!*, *Zum Donnerwetter (Teufel, Deibel, Dixel, Kuckkuck, Wetter)!*, *In Gottesnamensw* [1, с. 74].

Таким образом, в качестве субстантивного компонента ПриС с модальным значением могут выступать имена существительные, в семантической структуре которых заложено значение эмоций, оценки, временной отнесённости, реальности/нереальности, иными словами, присутствуют элементы модального значения, которые актуализируются в рамках предложно-именного сочетания. Простой первообразный предлог выступает в роли актуализатора этих сем, а изменения синтаксических функций имени существительного, его положения в синтагме, нарушение привычной сочетаемости (например, способность сочетаться с прилагательным в качестве лексического усилителя: *zum Hinsinkenmüde*, *zu Todeerschrocken*) свидетельствуют о частичной утрате им

частеречных признаков, свойственных имени существительному в свободном употреблении. Наряду с абстрактными, встречаются и конкретные, в том числе одушевлённые (или условно одушевлённые) имена существительные, которые подвергаются фразеологизации.

Компонентам и устойчивых предложно-именных сочетаний с релятивной семантикой становятся только те имена существительные, «вводномизначений которых присутствует элемент релятивности, развивающийся в условиях двусторонних синтаксических связей» [6, с. 22]. Чаще всего в этой роли выступают отлагательные дериваты – субстантивированные инфинитивы (aufAnraten, imVertrauenauf), безаффиксальные дериваты (imLauf, imAuftrag, inAnbetracht, imAnblick, imZusammenhangmit, aufWunsch) и дериваты, образованные от глагольной основы с помощью суффикса –ung (inErinnerung, inAnschauung, aufAufforderung, inOrdnung, inVorahnungusw.). Достаточно широко представлены также дериваты, образованные с помощью суффикса –e (inAnnahme, inAbsprache, aufNachfrage, unterBeihilfe, aufderSuchenachusw.). Такие сочетания отличаются разной степенью релятивизации. При высокой степени релятивизации имя существительное утрачивает частеречные признаки, такие как род, число, способность к склоняемости, способность иметь при себе определяющее слово. В ряде случаев наблюдается изменение орфографической нормы – имя существительное начинает писаться со строчной буквы, а иногда полностью сливается с предлогом. Такие ПриИС окончательно перешли в разряд служебных частей речи – предлогов или союзов (inbetreff, infolge, anhand, zufolge).

На меньшую степень релятивизации указывает избирательная сочетаемость конструкции, сохранение способности к склоняемости (наличие артикля в определённом падеже), а также наличие согласованного прилагательного, уточняющего субстантивный компонент. При недостаточной степени релятивизации имена, выражая отношение, в то же время несут в себе элемент предметного значения [7, с. 709]:

Das Leben war hart, und das Geschäftsleben war in seinem rücksichtslosen und unsentimentalen Verlaufe ein Abbild des großen und ganzen Lebens [Th. Mann: 446]. (меньшая степень релятивизации)

Im Laufe der Jahre hatte seine Pedanterie zugenommen und war zur vollständigen Wunderlichkeit geworden [Th. Mann: 445]. (большая степень релятивизации)

Таким образом, с одной стороны мы наблюдаем десемантизацию имени существительного, а с другой стороны актуализацию определённых сем в его семантической структуре.

Наконец, обратимся к ПриИС с фразеологизованным значением. В этой группе широко представлены конкретные имена существительные, как первообразные, так и аффиксальные дериваты и композиты. В составе таких сочетаний происходит прежде всего ослабление предметности существительного, а также перегруппировка сем, которая приводит к актуализации дополнительных оттенков значения существительного. Рассмотрим этот процесс на примере фразеологизованного сочетания zuTode(которое также имеет модальное значение).

Willst du den zum Tode Verurteilten erst probeweise henken[Böll: 285]?

В этом случае мы имеем дело со свободной предложно-падежной формой: имя существительное употребляется в своём конкретном значении и сохраняет грамматические признаки рода и падежа.

Das war besser, als wenn sie... auch besser, als wenn sie sich an dem Bau zu Tode gearbeitet hätten, ich muss gedacht haben, dass es besser war, sonst hätte ich es nicht vergessen können [Schlink: 112].

В данном примере мы также имеем дело со свободным сочетанием. Существительное “der Tod” употребляется в своём прямом значении “физическая смерть, гибель, прекращение существования”. Однако мы можем наблюдать первый шаг к формированию устойчивого сочетания, поскольку выбор предлога не обусловлен управлением глагола, как в первом примере. Кроме того, имя существительное утрачивает частеречные признаки.

Erzähl ihr irgendetwas – dass du mit ihm spielen willst, dass du dich sonst zu Tode langweilst – und dann verlangst du noch etwas: ein paar Blätter Papier und einen Stift [Funke: 421].

В последнем примере мы видим уже устойчивое ПриС:

1) изменяется грамматическое значение существительного (утрата формальных признаков грамматических категорий рода и падежа);

2) расширяется сочетаемость предложно-именной конструкции: тогда как свободное сочетание “zum Tod(e)” употребляется только с глаголами определённой тематической группы (verurteilen, schlagen, prügeln), свободное сочетание может употребляться как с широким спектром глаголов, так и с именами прилагательными и причастиями: “zu Tode” (sich arbeiten, sich ärgern, erschrecken, sich grämen, hetzen, sich langweilen, prügeln, sich schämen, sich schinden; betrübt, erschrocken, erschöpft, erstaunt, verwundert usw.);

3) десемантизация существительного: в результате метафорического переноса, которому подверглось свободное сочетание, сема конца (смерть как окончание жизни) уходит на задний план; остаётся оттенок значения “предельная, крайняя степень чего-либо”.

Подводя итог вышесказанному, хотелось бы отметить, что изучение трансформаций, которым подвергается имя существительное в рамках устойчивых предложно-именных сочетаний, позволит глубже понять механизм их образования и формирования новых значений на их основе. Для каждого типа значений ПриС характерно использование в качестве субстантивного компонента имён существительных, образованных по определённой деривационной модели и имеющих определённые лексические значения.

Библиографический список:

1. Алефиренко Е. В. Семантика и прагматика отыменных междометий немецкого языка: Дис. ... канд. филолог. наук. Воронеж, 1999.
2. Горина Н. Н. Обогащение лексического состава языка путём развития лексических аналитических конструкций: на материале немецкого и русского языков: Дис. ... канд. филолог. наук. Саратов, 2001.
3. Денет Д. Аналитическая философия. М.: Прогресс-Традиция, 1998.
4. Карнаухов В., Карнец А. Wörterbuch der präpositionalen und verbalen Wortverbindungen. СПб.: Антология, 2004.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцевой В. Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2002.
6. Поперина И. М. Типы отношений, выражаемых фразеологическими предложениями с родительным падежом имени: Дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2003.
7. Русская грамматика. Том 1/ Н. Ю. Шведова (гл. ред.). М., 1980.
8. Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt KG: Berlin, München, 2003.

Список источников примеров:

1. *Зиброва Г. Г.* Учебное пособие по немецкому языку с использованием оригинального текста Э. М. Ремарка «Три товарища». М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
2. *Böll H.* ...und sagte kein einziges Wort. Erzählungen. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963.
3. *Frisch M.* Homo Faber. СПб.: КАРО, 2007.
4. *Funke C.* Tintenherz. Hamburg: Cecilie Dressler Verlag, 2003.
5. *Kerkeling H.* Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg. München: Piper Verlag GmbH, 2006.
6. *Mann Th.* Buddenbrooks. М.: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1956.
7. *Schlink B.* Der Vorleser. Zürich: Diogenes Verlag AG, 1997.
8. *Siemes C.* Das Wunder von Bern. Köln: KiWi, 2003.
9. *Süskind P.* Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Zürich: Diogenes, 1994.
10. Linguee. Wörterbuch Englisch – Deutsch // <http://www.linguee.de>